



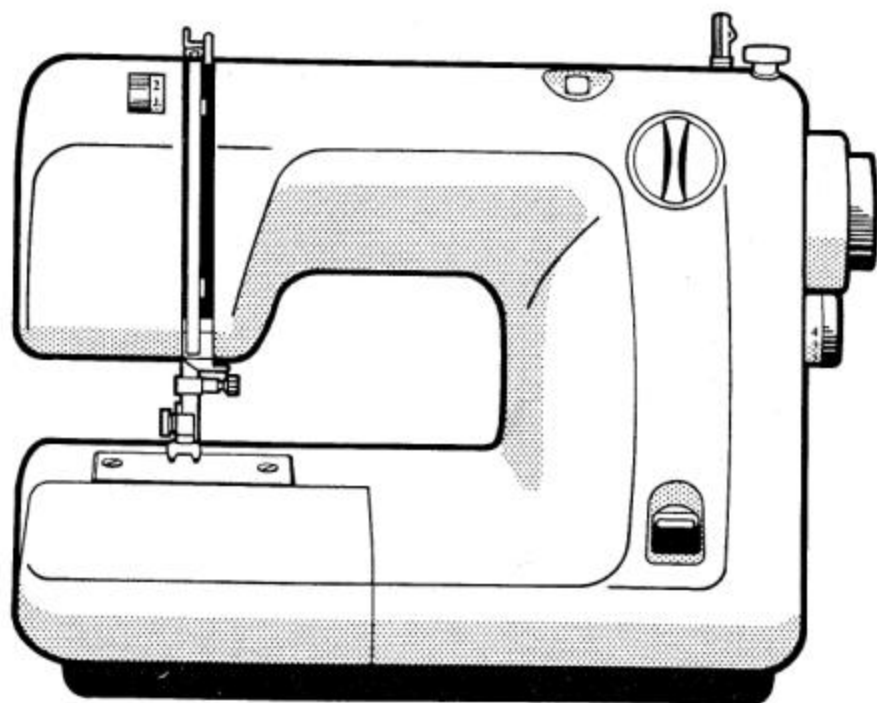
LEWENSTEIN

MY COMPACTA EURO C8



Frister+Rossmann

EURO COMPACT C8



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

HANDLEIDING INSTRUCTION BOOK LIVRET D'INSTRUCTIONS



Dear customer

You are now the owner of a new Sewing Machine, a product which has been designed to carry out a wide variety of sewing tasks simply and efficiently. This Instruction Book has been written for you to help you use and enjoy fully the benefits that it can provide.

Please read the Book carefully before you actually start to use the Machine and take each operation step by step. A thorough understanding of all the functions will be rewarded by many years of sewing pleasure. If you have any questions regarding its use do not hesitate to contact your supplier.

Madame/monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entretenue avec un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

Geachte mevrouw/meneer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

CONTENTS

Name of parts.....	1
Accessories.....	2
Before sewing mains plug fitting.....	3
Setting up your machine.....	4
Removing extension table.....	5
Raising or lowering the presser foot.....	6
Spool pin.....	6
Winding the bobbin.....	7
Removing bobbin case and bobbin.....	8
Inserting bobbin into bobbin case.....	8
Inserting bobbin case into shuttle race.....	9
Threading upper thread.....	10
Drawing up bobbin thread.....	11
Changing sewing directions.....	11
The pattern selector.....	12
Adjusting thread tension.....	13
Changing needle.....	14
Removing and attaching the presser foot.....	15
Stitch length dial.....	16
Reverse stitch.....	16
Thread and needle chart.....	17
Inserting zips and piping.....	19
Starting to sew.....	20
To finish sew.....	21
Straight stitch.....	22
Zigzag sewing.....	22
Overcasting.....	23
Straight stretch stitch.....	23
Tricot zigzag stitch.....	24
Smocking stitch.....	24
Overlock stitch.....	26
Shell stitch.....	27
Sewing buttonholes.....	28
Sewing buttonholes (continued).....	30
Maintenance (cleaning and oiling).....	33
Checking performance problems what to do.....	34
Guarantee card.....	37

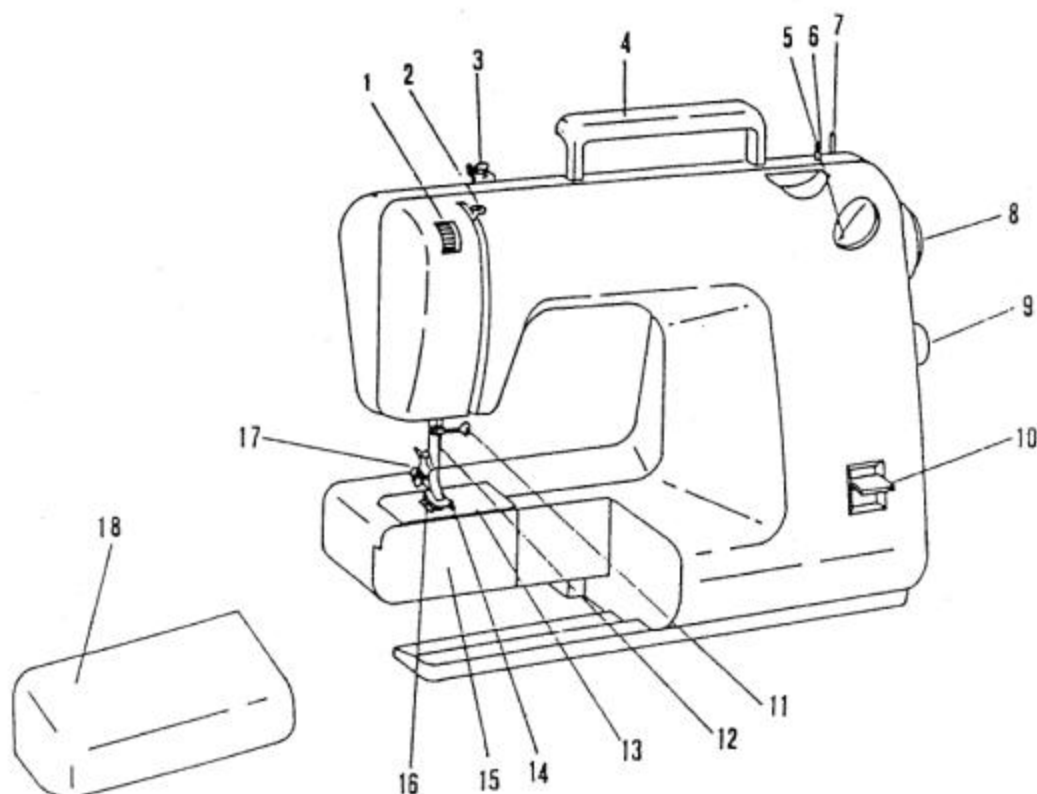
TABLE DES MATIERES

Description de votre machine.....	1
Accessoires.....	2
Mise de la machine en ordre de marche.....	4
Transformation en bras libre.....	5
Remonter ou descendre le pied de biche.....	6
Tige porte bobines.....	6
Bobinage de la canette.....	7
Retirer la canette hors du crochet.....	8
Mise en place de la canette dans son boitier.....	8
Mise en place du boitier dans le crochet.....	9
Enfilage du fil superier.....	10
Rappel du fil inferieur.....	11
Piquer un coin en angledroit.....	11
Bouton de sélection.....	12
Reglage de la tension des fils.....	13
Changement de l'aiguille.....	14
Fixer en enlever les pieds de biche.....	15
Bouton de longuevr de point.....	16
Arret de couture.....	16
Correspondance aiguilles/fils.....	17
Placer une fermeture a glissiere ou un biais (galonner).....	19
Mise en place de fermetures a glissiere ordinaires.....	19
Galonner-biaiser.....	19
Quelques conseils pour bien utiliser votre machine.....	20
Ourler.....	21
Point droit.....	22
Point zigzag.....	22
Surfiler.....	23
Point stretch.....	23
Point zig zag piqué.....	25
Point smock.....	25
Point overlock.....	26
Point pour ourlet.....	27
Faire des boutonnières.....	28
Faire des boutonnières (suite).....	30
Entretien de la machine (nettoyer et lubrifier).....	33
Remedes a quelques petits derangements.....	35
Carte de Garantie.....	38

INHOUD

Beschrijving van uw machine.....	2
Accessoires.....	2
In gebruik nemen van uw machine.....	4
Omschakelen naar vrije arm uitvoering.....	5
Garenpen.....	6
Omhoog of omlaag zetten van de persvoet.....	6
Opspoelen van het spoelklosje.....	7
Plaatsen van spoelklosje in spoelhuis.....	8
Verwijderen van spoelklosje uit de grijperbaan.....	8
Plaatsen van spoelhuis in de grijper.....	9
Inrijgen van de bovendraad.....	10
Ophalen van de onderdraad.....	11
Het maken van rechte hoeken.....	11
Steekkeuze knop.....	12
Regelen draadspanning.....	13
Verwisselen van de naald.....	14
Plaatsen en verwijderen van de persvoet.....	15
Afhechtsteek.....	16
Steeklengte knop.....	16
Naald-en garentabel.....	18
Inzetten van ritsen-biezen (omboorden).....	19
Inzetten van gewone ritsen.....	19
Omboorden biezen.....	19
Algemene tips voor het gebruik van de machine.....	20
Zomen.....	21
Rechtstikken.....	22
Zigzagsteek.....	22
Afwerken.....	23
Stretch steken.....	23
Gestikte zigzag steek.....	24
Smocksteek.....	24
Overlocksteek.....	26
Zoomsteek.....	27
Knoopsgaten maken.....	29
Knoopsgaten maken (vervolg).....	30
Onderhoud van uw machine (schoonmaken en olien).....	33
Verhelpen van kleine storingen.....	36
Garantiebewijs.....	39

NAME OF PARTS
 DESCRIPTION DE VOTRE MACHINE
 BESCHRIJVING VAN UW MACHINE



- | | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Thread tension dial | 1. Réglage de la tension du fil | 1. Draadspanningregelaar |
| 2. Thread take-up lever | 2. Tire-fil | 2. Draadhevel |
| 3. Bobbin winder thread guide | 3. Guid-fil supérieur | 3. Bovendraadgeleider |
| 4. Carrying handle | 4. Porteur | 4. Handvat |
| 5. Pattern selector dial | 5. Bouton de sélection des points | 5. Steekselectie knop |
| 6. Bobbin winder spindle | 6. Table de rallonge | 6. Verlengtafel |
| 7. Bobbin winder stop | 7. Porte-bobines | 7. Garenklossen |
| 8. Balance wheel | 8. Couvercle supérieur | 8. Bovenkap |
| 9. Stitch length dial | 9. Bouton de longueur de point | 9. Steeklengteregelaar |
| 10. Reverse lever | 10. Bouton de marche arrière | 10. Retourknop |
| 11. Needle clamp and screw | 11. Vis de fixation d'aiguille | 11. Naaldklemmschroef |
| 12. Needle | 12. Aiguille | 12. Naald |
| 13. Needle plate | 13. Plaque aiguille | 13. Naaldplaat |
| 14. Presser foot | 14. Pied de biche | 14. Naaivoet |
| 15. Shuttle cover | 15. Couvercle d'accès au crochet | 15. Grijderdeksel |
| 16. Feed dog | 16. Tapis | 16. Transporteur |
| 17. Presser foot thumb screw | 17. Poulet de serrage pied de biche | 17. Persvoet bevestigingsschroef |
| 18. Accessory box, extension table | 18. Table de rallonge | 18. Accessoiredoos, verlengtafel |

**ACCESSORIES
ACCESSOIRES
ACCESSOIRES**



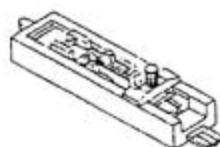
Bobbin
Canette
Spoelklos



Felt
Feutre
Vilt



Zigzag foot (On machine)
Pied zigzag (sur la machine)
Zigzagvoet (op machine)



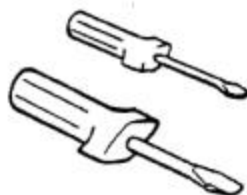
Button hole foot
Guide-boutonnieres
Knoopsgatengeleider



Zipper foot
Pied-tirettes
Ritssluitingvoet



Machine Oil
Burette d'huile
Flesje olie



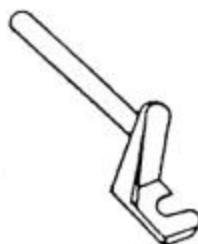
Screw driver (Large & small)
Tournevis grand/petit
Schroefve/draaier groot/klein



Seam tipper
Découseur
Tornmesje



Bulb releaser
Lampverwijderaar
Devisseur de lampe



Spool pin
Garenpen
Porte bobine

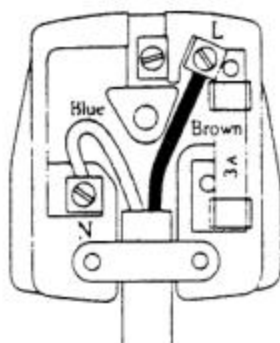


Needles
Aiguilles
Naalden

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

BEFORE SEWING

MAINS PLUG FITTING



IMPORTANT: When leaving the sewing machine unattended, the mains socket switch must be switched off or the plug must be removed from the socket-outlet.

When servicing the sewing machine, or when removing covers or changing lamps, the machine must be disconnected from the supply by removing the plug from the socket-outlet.

MAINS PLUG FITTING (FOR U.K.)

IMPORTANT

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue—Neutral
Brown—Live.

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows: The wire which is coloured Blue must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured Black. The wire which is coloured Brown must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured Red. Fit a 3 amp fuse when using a 13 amp (BS 1363) fused plug. If any other type of plug is used protect with a 5 amp fuse either in the plug or adaptor or at the distribution board. If in doubt consult a competent electrician before use.

ALWAYS DISCONNECT FROM THE MAINS FIRST.

This Appliance complies with EEC Directives 76/889/EEC and 82/499/EEC (BS 800 1977 and BS800 1983), covering suppression against Radio interference.

HOW TO CONNECT THE MACHINE TO THE POWER SUPPLY

1. Fit the machine plug into the machine.
2. Fit mains plug to the power supply.

Note: Before plugging in the machine, ensure that the voltage and number of cycles indicated, is conformed to your electrical power supply.

HOW TO USE THE SPEED CONTROLLER

Sewing speed can be varied by the speed controller. The harder you press on the controller, the faster the machine runs.

Note: By releasing the controller, the machine stops running automatically.

• Before using the machine, practice controlling the speed without threading.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

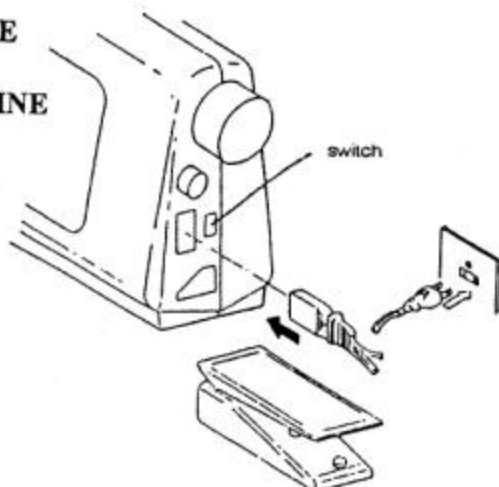
SETTING UP YOUR MACHINE MISE DE LA MACHINE EN ORDRE DE MARCHE IN GEBRUIK NEMEN VAN UW MACHINE

Verifiez si le voltage secteur correspond a celui de votre machine. Dans le Benelux, 220 V a peu pres generalise.

Branchez la prise du cordon pedale dans la boite contact du moteur et mettez la fiche dans la prise de courant.

Kontroleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is. Praktisch overal 220 Volt. Doe de stekker van de voetweerstand in de kontaktdoos van de motor, en de stekker in her stopkontakt.

Met de voetweerstand regelt u de naaisnelheid.



1. Remove or install bulb from inside of face cover.
 2. Use the bulb releaser.
 3. Remove bulb by unscrewing it anti clockwise.
 4. Install a new bulb by screwing it in clockwise.
 5. Use a screw type bulb with 240V/15W. (Max)
- Retirez la fiche de la prise de courant. N'utilisez que des lampes de 15 Watt 220V. Utilisez la deviseuse de lampe. Dévissez la lampe défectueuse et revissez une nouvelle à fond.



Haal de stekker uit het stopkontakt. Gebruik alleen lampjes van 15 Watt 220V. Draai het lampje los en draai er stevig een nieuw lampje in. Gebruik de lampverwijderaar.

IMPORTANT:

Votre machine à coudre fonctionne à l'électricité! Retirez la fiche de la prise de courant avant de proceder:

- au remplacement de l'ampoule de 15 Watt.
 - au graissage et a l'entretien
 - au changement de l'aiguille ou de pied de biche
- Cette machine repend aux prescriptions CEE/ 76/889.

BELANGRIJK:

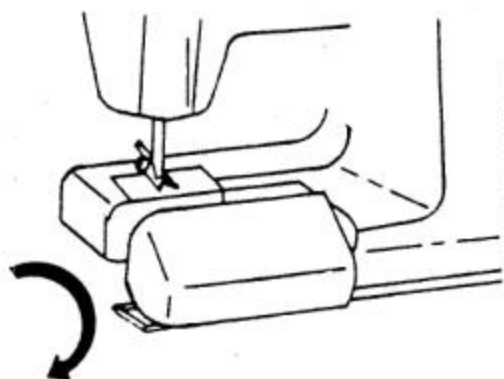
Uw naaimachine is een electrisch apparaat. Haal daarom de stekker uit het stopkontakt: -bij het verwisselen van een lampje 15Watt.

- oliën
- naald en/of persvoet verwisselen
- Als u de machine verlaat

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 76/889/EEG

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

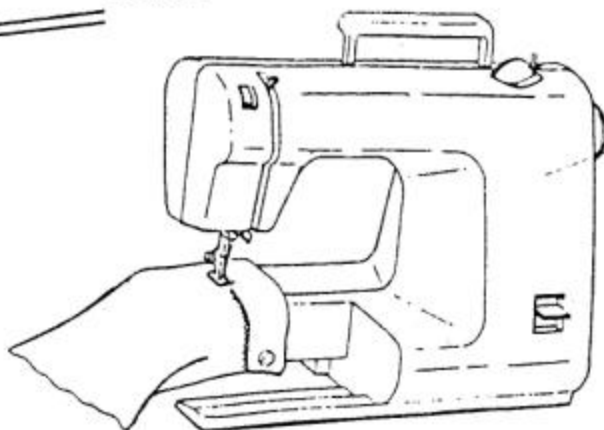
REMOVING EXTENSION TABLE
TRANSFORMATION EN BRAS LIBRE.
OMSCHAKELEN NAAR VRIJE ARM UITVOERING



Hold the left end of table and pull out in direction of arrow.

La table de rallonge s'enlève en la tirant comme illustré.

De verlengtafel verwijdt u door deze op te lichten.



Especially useful when sewing sleeves, pants leg, tubular fabrics etc more easily. To sew tubular just slip the sleeve or pants leg on the free arm as shown above. This sewing machine can be used as a flat bed machine, but easily converts to free arm machine by removing the extension table.

Sans la table de rallonge, la machine vous offre un bras libre, idéal pour coudre des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, ouvertures de bras, etc. Pour coudre les jambes de pantalon ou des manches, vous pouvez les glisser sur le bras libre. Cette machine peut s'utiliser aussi bien en exécution base plane qu'avec bras libre.

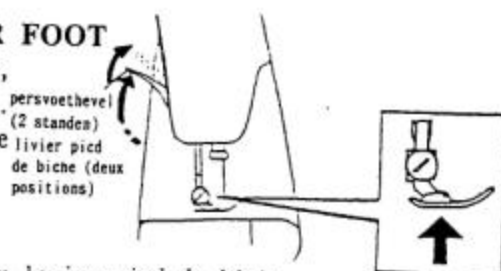
Zonder de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een naaimachine met een vrije arm, hetgeen ideaal is voor het naaien van kinderkleding, broekspijpen, armsgaten, etc.

Voor het naaien van broekspijpen of mouwen kunt u deze over de vrije arm schuiven. Deze machine kan zowel in de vlakke als in de vrije arm uitvoering gebruikt worden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

RAISING OR LOWERING THE PRESSER FOOT

1. By raising or lowering the presser foot lifter, the presser foot goes up and down respectively.
2. For additional clearance, the foot lifter can be raised higher to sew on heavy fabrics.



Remonter ou descendre le pied de biche

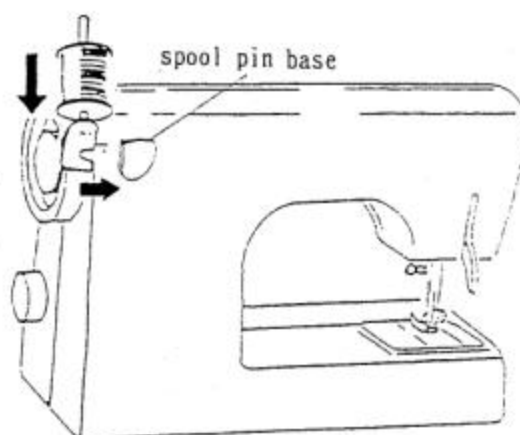
1. Vous remontez ou redescendez le pied al'aide du levier pied de biche
2. Pour obtenir une hauteur encore plus grande du pied, vous pouvez soulever le levier encore plus haut, ce qui est tres pratique pour les tissus epais.

OMHOOG OF OMLAAG ZETTEN VAN DE PERSVOET

1. Met de persvoethevel zet u de persvoet omhoog of omlaag.
2. Voor nog grotere persvoethoogte kunt u de persvoet hevel verder optillen, dit is praktisch voor het naaien van dikke stoffen.

SPOOL PIN

1. Take out spool pin from accessory box.
2. As drawing, insert the spool pin as per the direction of "arrow" into the spool pin base.
3. Put the spool on spool pin.



Tige porte bobines

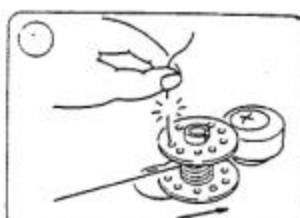
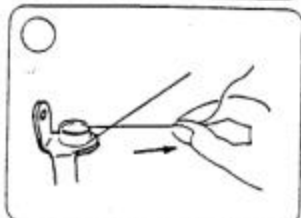
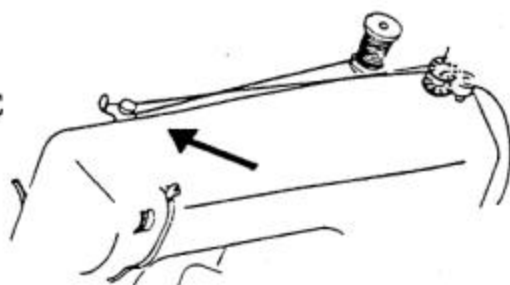
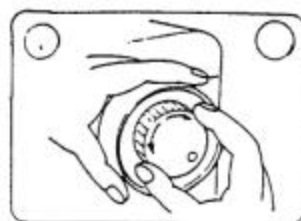
1. Sortez la tige porte bobine de la boîte à accessoires
2. Insérez la tige porte bobine sur la machine comme indiqué sur le dessin
3. Placez la bobine de fil sur la tige

GARENPEN

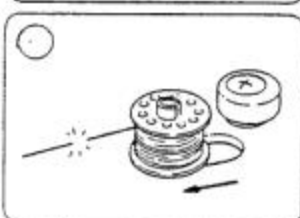
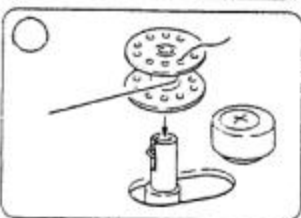
1. Neem de garenpen uit het accessoiredoosje.
2. Als aangegeven, schuif de garenpen op de machine zoals afgebeeld op de tekening.
3. Zet het garen op de garenpen.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

WINDING THE BOBBIN **BOBINAGE DE LA CANETTE** **OPSPOELEN VAN HET SPOELKLOSJE**



1. Release stop motion knob.
2. Thread as shown.
3. When bobbin is filled, tighten stop motion knob gently.



1. Dévissez le disque de débrayage.
2. Introduisez le fil dans la canette et faites-le passer par l'un des trous. Placez la canette sur l'axe de bobinage.

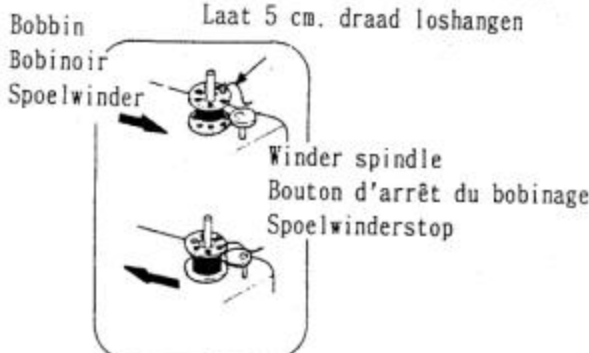
1. Draai het ontkoppelwiel los.
2. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje en plaats het op het asje als hier onder aangegeven.

Push bobbin winder spindle in direction of arrow. When bobbin winding is completed return spindle to original position.

Poussez le bobinoir contre le bouton d'arrêt de bobinage.
 Lorsque la canette est remplie, repoussez le bobinoir en place et resserrez le disque de débrayage.

Druk de spoelwinder met het spoelklosje tegen de spoelwinderstopper.
 Wanneer het spoeltje vol is zet u de spoelwinder terug en draait het ontkoppelwiel weer vast.

5cm thread
 Laissez pendre 5 cm. de fil.
 Laat 5 cm. draad loshangen



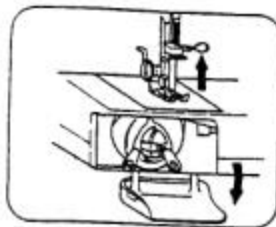
www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

REMOVING BOBBIN CASE AND BOBBIN **RETIRER LA CANETTE HORS DU CROCHET** **VERWIJDEREN VAN SPOELKLOSJE UIT DE GRIJPERBAAN**

1. Raise needle to its highest position and open the shuttle race cover.

1. En faisant tourner le volant vers vous, relevez l'aiguille au maximum. Ouvrez le couvercle d'accès au crochet.

1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Open de grijperdek-
 sel.



2. Open hinged latch of bobbin case and pull bobbin case out of machine.

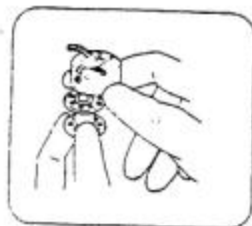
2. Soulevez le loquet de la boîte à canette. Vous pouvez ainsi la retirer du crochet.

2. Til het klepje op van het spoelklosje. Nu kunt u het spoelhuis uit de grijperbaan halen.

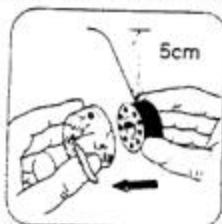
3. Release the latch and bobbin will fall out easily.

3. Relâchez le loquet et vous pouvez retirer la canette de son boîtier.

3. Als u het klepje loslaat kunt u het spoelklosje uit het spoelhuis halen.



INSERTING BOBBIN INTO BOBBIN CASE **MISE EN PLACE DE LA CANETTE DANS SON BOITIER** **PLAATSEN VAN SPOELKLOSJE IN SPOELHUIS**



1. Pull off 5cm of thread from bobbin and insert it into bobbin case as shown.

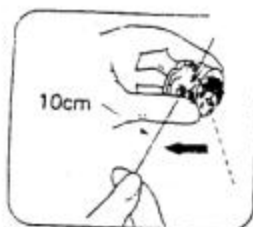
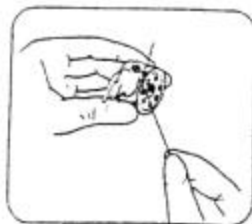
1. Tirez 5cm. de fil hors de la canette et placez la dans la boîte à canette (comme illustré).

1. Trek 5cm. van de draad uit het spoelklosje en plaats het in het spoelhuis zoals geïllustreerd.

2. Guide the end of thread into slot.

2. Tirez le fil par la fente.

2. Trek de draad door de gleuf.



3. Pull into slot and under tension spring and draw out about 10 cm of thread.

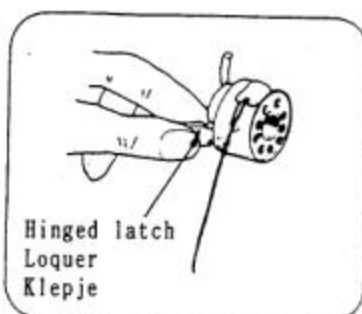
3. Passez le fil sous le ressort tension et tirez le d'environ 10cms.

3. Trek de draad onder het bladveertje door en trek hem er ongeveer 10cm uit.

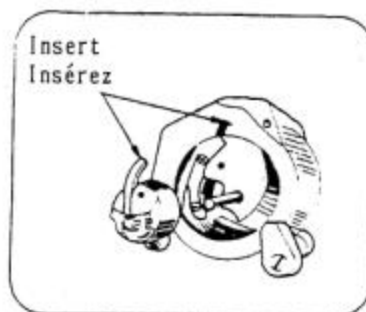
www.matri.nl

Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

INSERTING BOBBIN CASE INTO SHUTTLE RACE
MISE EN PLACE DU BOITIER DANS LE CROCHET
PLAATSEN VAN SPOELHUIS IN DE GRIJPER



1. Raise needle to its highest position, pulling thread to the front, open the latch of bobbin case and hold it.
1. Placez l'aiguille dans sa position la plus haute. Tirez le fil vers l'avant, ouvrez le loquet du boîtier et le maintenez.
1. Zet de naald in de hoogste stand, trek de draad naar voren, open het klepje van het spoelhuis en blijf het vasthouden.



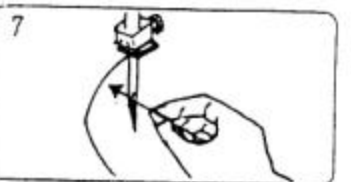
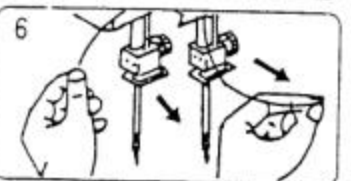
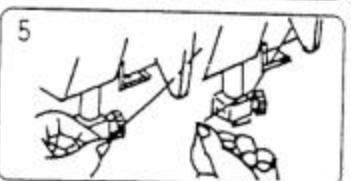
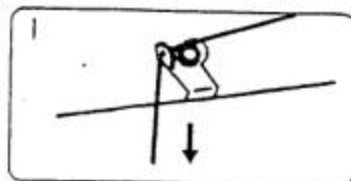
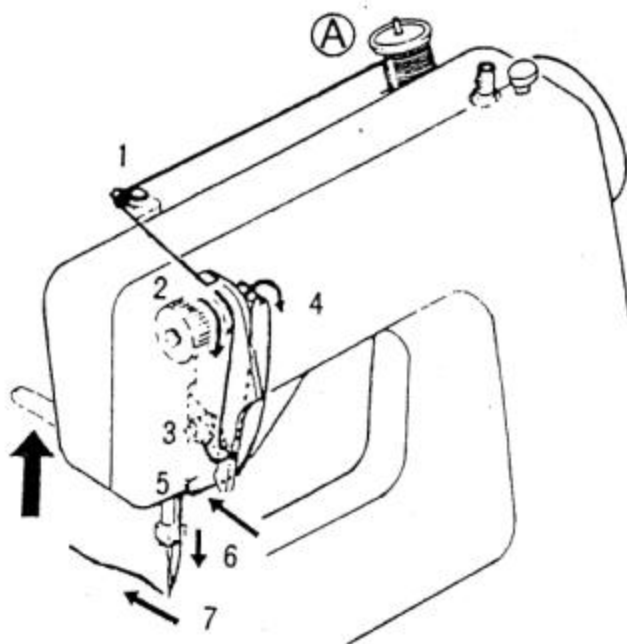
2. Holding latch open, place bobbin case onto centre pin in shuttle and release latch.
2. Placez le boîtier dans le crochet et fermez le loquet.
2. Plaats het spoelhuis in de grijper en druk het klepje aan.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

THREADING UPPER THREAD
ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

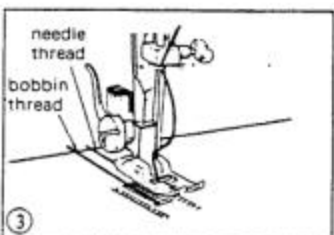
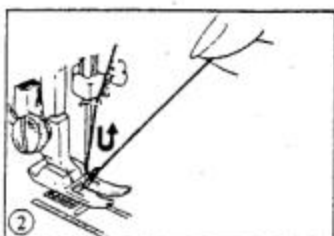
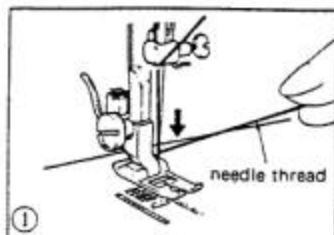
Threading the thread from A to 7 as shown Enfilez le fil supérieur en suivant le schéma ci-dessous de A à 7 inclus.

Rijg de bovendraad in als aangegeven van A tot en met 7.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

DRAWING UP BOBBIN THREAD
RAPPEL DU FIL INFÉRIEUR
OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD



1. Hold upper thread with left hand, turn the hand wheel slowly towards you until the needle goes down and comes up. Then stop the hand wheel when the takeup lever is at its highest position. Lightly draw up the needle thread and bottom thread will be brought up in a loop.

2. Pull out both threads and place them together under presser foot to the rear of machine.

1. Relevez le pied de biche. Tenez le fil supérieur, lâchez de la main gauche et faites tourner le volant d'un tour vers vous.

2. Tirez le fil supérieur vers le haut, pour qu'il entraîne le fil inférieur avec lui.

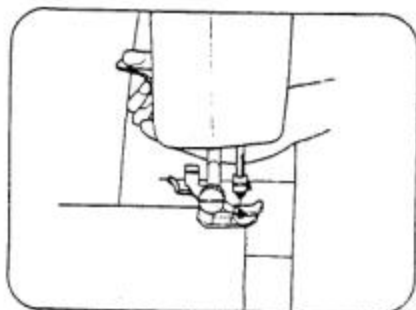
3. Tirez les deux fils vers l'arrière, en dessous du pied de biche ($\pm 15\text{cm}$).

1. Zet de persvoethevel in de hoogste stand. Houd de bovendraad los in uw linkerhand en draai het handwiel een slag naar u toe.

2. Trek losjes aan de bovendraad, zodat de onderdraad naar boven komt.

3. Trek beide draden onder de persvoet naar achter ($\pm 15\text{cm}$.)

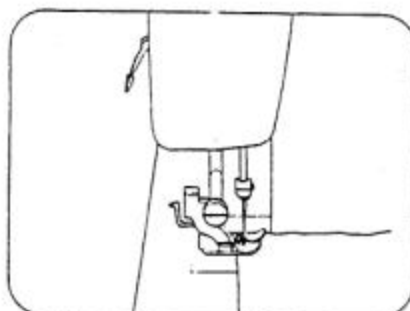
CHANGING SEWING DIRECTIONS
PLQUER UN COIN EN ANGLEDROIT
HET MAKEN VAN RECHTE HOEKEN



Lower needle down into fabric and raise presser foot, pivot the fabric around the needle to change direction as desired.

Arrêtez-vous à $\pm 16\text{mm}$ du bord de l'étoffe l'aiguille enfoncée. Relevez le pied de biche et tournez l'étoffe.

Stop $\pm 16\text{mm}$. van de rand van de stof met de naald in de stof. Zet de persvoet omhoog en draai de stof.

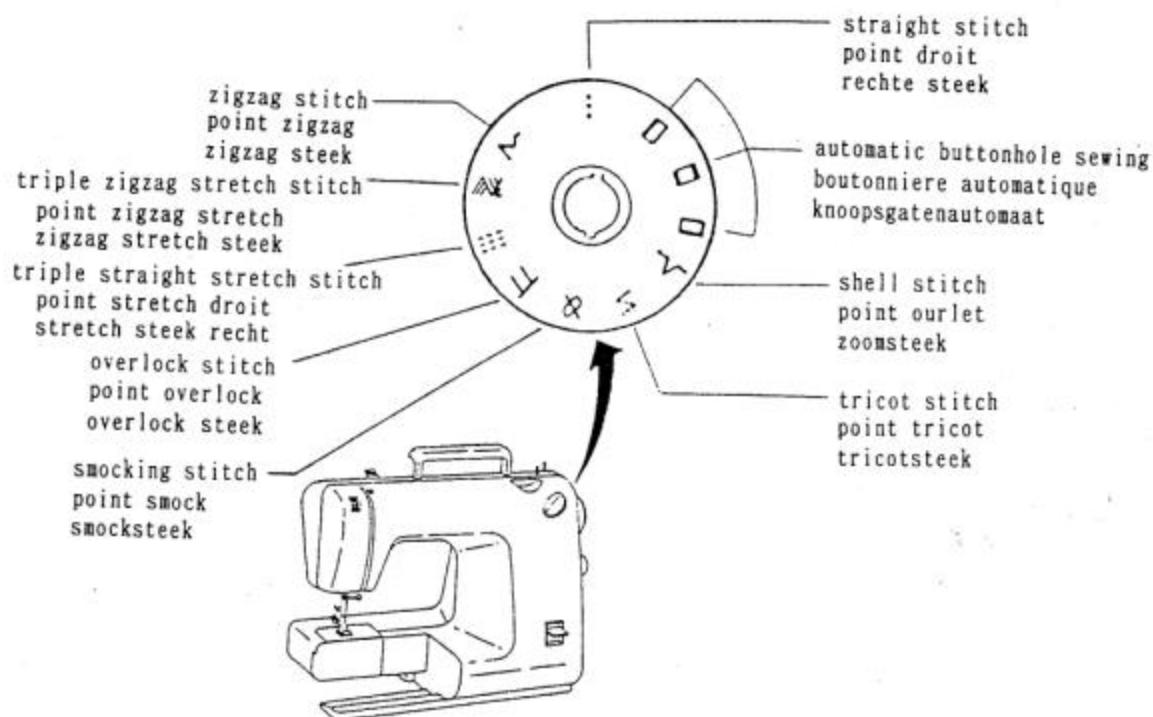


Lower presser foot and start sewing.

Rabaissez le pied de biche et reprenez la couture.

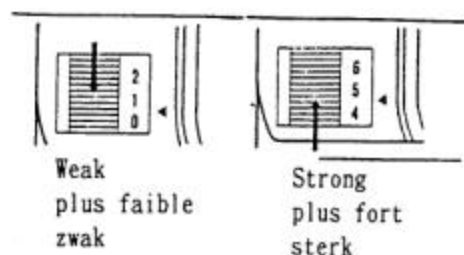
Laat de persvoet zakken en naai verder.

**THE PATTERN SELECTOR
BOUTON DE SELECTION
STEEKKEUZE KNOP**



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

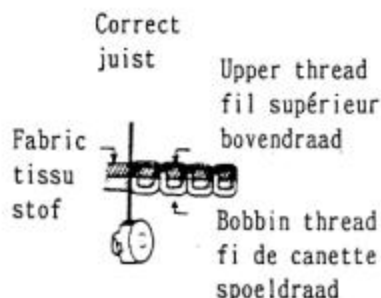
ADJUSTING THREAD TENSION REGLAGE DE LA TENSION DES FILS REGELEN DRAADSPANNING



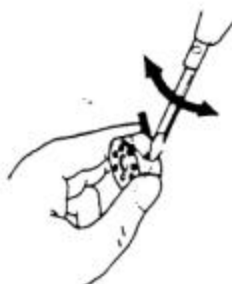
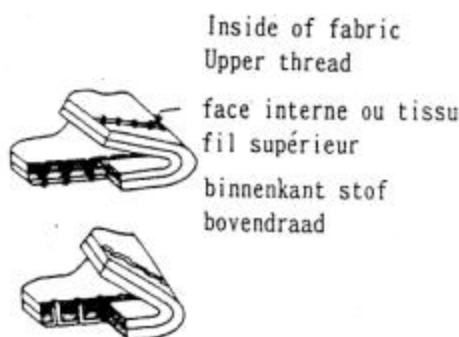
Upper thread tension may be adjusted by turning the thread tension dial.

La tension supérieure peut être réglée en tournant le bouton de tension.

hogere draadspanning kan ingesteld worden door aan de draadspanningsknop te draaien



Incorrect
faux
onjuist



Lower thread tension can be adjusted by turning screw on bobbin case slightly to the right (clock-wise) to increase tension. (Anti-clockwise) to the left to decrease tension.

La tension inférieure peut être réglée en tournant lentement la petite vis sur la boîte à canette dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la tension, en sens contraire pour diminuer la tension.

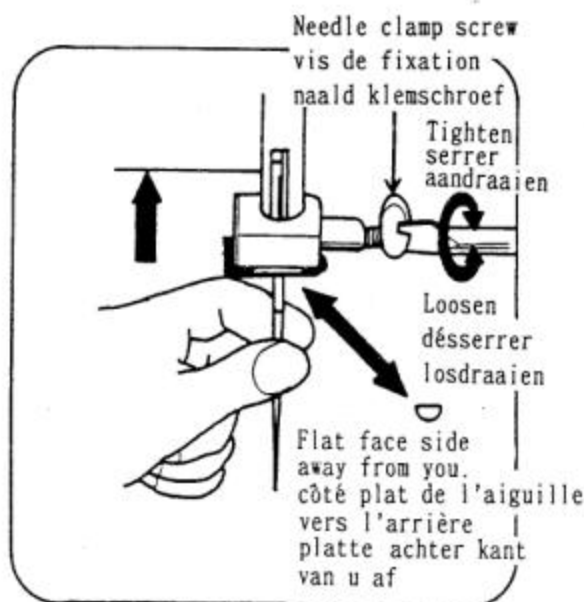


lagere draadspanning kan ingesteld worden door de schroef op het spoelhuisje langzaam naar rechts te draaien (met de wijzers van de klok mee) om de spanning te verhogen, (tegen de wijzers van de klok in) naar links om de spanning te verlagen.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

**CHANGING NEEDLE
CHANGEMENT DE L'AIGUILLE
VERWISSELEN VAN DE NAALD**

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



1. Raise needle to its highest position
 2. Loosen needle clamp screw and remove old needle.
 3. With the flat side of the needle facing away from you, insert needle as far up as it will go.
 4. Tighten the needle clamp screw securely.
-
1. Amener l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi.
 2. Déserrer la vis de fixation, placer la nouvelle aiguille.
 3. Présenter l'aiguille avec le plat vers l'arrière et l'enfoncer au maximum vers le haut dans la bride aiguille.
 4. Serrer la vis de fixation.
-
1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
 2. Maak de naaldklem los, plaats de nieuwe naald.
 3. doe deze met de platte kant naar achteren en schuif deze zover mogelijk in de naaldklem.
 4. Draai de naaldklem weer vast.

REMOVING AND ATTACHING THE PRESSER FOOT

To Remove:

- 1 Turn the balance wheel towards you until the needle is at its highest position. Raise the presser foot by lifting the presser foot lifter.
- 2 By lifting the lever on the back of the foot holder, the presser foot will drop off.

Note: •Do not force the presser foot to remove it.

To Attach:

- 1 Place the presser foot so that the pin on the foot lies just under the groove of the foot holder. Lower the foot holder.
- 2 When the presser foot lifter is raised you'll find the presser foot is locked in place.

Fixer en enlever les pieds de biche

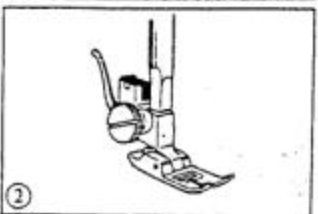
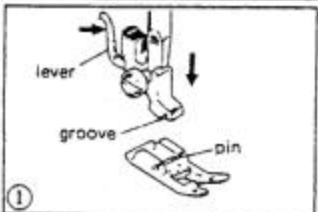
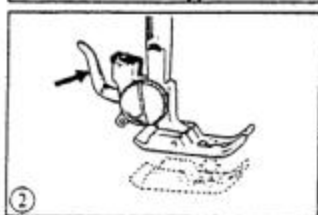
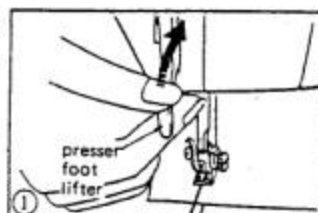
Enlever:

1. Tournez le volant vers vous pour amener l'aiguille dans sa position la plus haute. Soulevez le pied en remontant le levier pied de biche.
2. En soulevant légèrement le petit levier à l'arrière de support de pied, vous dégagerez le pied.

Important: Ne forcez pas pour enlever le pied

Fixer:

1. Présentez le pied de telle façon que le petit axe du pied se trouve exactement sous la fente du support. Baissez le pied de biche.
2. Quand vous remontez le pied celui-ci est fixé.



PLAATSSEN EN VERWIJDEREN VAN DE PERSVOET

Verwijderen:

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald in de hoogste stand staat. Zet de persvoet omhoog door de persvoethevel omhoog te zetten.
2. Door de hevel aan de achterkant van de persvoethouder op te lichten zal de persvoet loslaten.

Belangrijk: •Gebruik geen kracht om de persvoet te verwijderen.

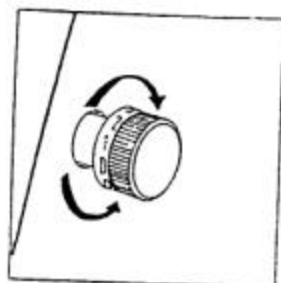
Bevestigen

1. Zet de persvoet zo, dat het asje van de voet direkt onder de groef van de persvoethouder komt. Zet de persvoethouder omlaag.
2. Als u de persvoet omhoog doet zit de persvoet vergrendeld.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

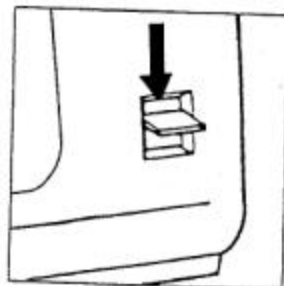
STITCH LENGTH DIAL

To change the length of the stitches proceed as follows: Turn the dial so that the number for the required stitch length is at setting mark. The numbers indicate the approximate stitch lengths in mm. The lower the number, the shorter the stitch.



REVERSE STITCH:

Press down reverse lever and hold for reverse stitching. Fabric will immediately start feeding backwards. Release lever and machine will resume normal forward sewing. Very useful for fastening ends of seams and darts without having to tie threads, and for strengthening seams.



Bouton de longueur de point.

Pour régler la longueur de point faites comme suit: Tournez le bouton longueur de point sur le chiffre de la longueur désirée. Le chiffre indique la longueur en millimètres. Plus le chiffre est petit plus le point est petit.

Arret de couture

Abaissez le levier d'arrêt de couture (marche arrière). L'arrêt de couture est exécuté maintenant. Quand vous relâchez le levier, la machine repart en marche avant. Ce point est particulièrement important au début et à la fin de la couture des ourlets.

STEEKLENGTE KNOP

Om de lengte van de steken te bepalen handelt u als volgt: Draai de steeklengte knop tot u het nummer bereikt wat gewenst is om de steeklengte vast te stellen. Het nummer geeft de lengte aan in mm. Hoe lager het nummer is des te korter de steek.

AFHECHTSTEEK

Druk de afhechthevel (retour naaien) omlaag. Nu wordt er een afhechtsteek gemaakt. Als u de afhechthevel los laat, zal de machine weer vooruit naaien. Deze steek is bijzonder belangrijk voor het afhechten van zomen en het versterken van uiteinden van zomen.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

THREAD AND NEEDLE CHART

	FABRICS	THREADS	NEEDLE SIZE
LIGHT WEIGHT	Crepe de Chine, Voile Lawn, Organdy, Georgette, Tricot	Fine Silk Fine Cotton Fine Synthetic Fine Cotton Covered Polyester	9 or 11
MEDIUM WEIGHT	Linens, Cotton, Pique Serge, Double Knits, Percale	50 Silk 50 to 80 Cotton 50 to 60 Synthetic Cotton Covered Polyester	11 or 14
HEAVY WEIGHT	Denim, Tweed, Gabardine, Coating, Drapery and Upholstery Fabric	50 Silk 40 to 50 Cotton 40 to 50 Synthetic Cotton Covered Polyester	14 or 16

Note: • In general fine threads and needles are used for sewing thin fabrics, and thicker threads and needles are used for sewing heavy fabrics. Always test thread and needle size on a small piece of fabric which will be used for actual sewing.
 • Use the same thread for needle and bobbin.
 • When sewing stretch, very fine fabrics and synthetics, use a BLUE TIPPED needle. The blue tipped needle effectively prevents skipped stitches.
 • When sewing very fine fabrics, sew over a piece of paper to prevent yarn distortion.

CORRESPONDANCE AIGUILLES/FILS

Gros­seur du fil	Gros­seur de l'aiguille		Tissu
Continen­ta­le améri­ca­ine			
Coton 60-100 Syn­thé­ti­que Fil a broder	Aiguille à talon bleu		Tous tissus stretch
Coton Syn­thé­ti­que Soie Fil à broder	70 ou 80	11 ou 12	Coton pur, soieries, syn­thé­ti­ques, dentelle fine, batiste.
Coton 60-80 Fil cablé 50-60 Syn­thé­ti­que	80 ou 90	12 ou 12	Coton épaisseur moyenne et tissus syn­thé­ti­ques, popeline, velours, lainages légers, lin.
Coton 30-60 Fil cable lourd	100	16	Cotons lourds, lainages moyens à lourds, daim.

Utilisez le système d'aiguille 705. La grosseur de l'aiguille doit être choisie en fonction de la grosseur du fil et du tissu. Le fil de la bobine placé sur la partie supérieure de la machine et celui de la canette doivent être de même grosseur.

Ne jamais utiliser une aiguille tordue ou à pointe émoussée.
 Pour un meilleur travail sur un tissu extensible, utilisez l'aiguille à talon bleu.

NAALD-EN GARENTABEL

Gebruik naalden systeem 705/130. De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van het garen en beide moeten voor het betreffende materiaal geschikt zijn. Gezien de moderne stoffen die veelal elastisch zijn, adviseren wij u gebruik te maken van de Lewenstein-Organ huishoud-naalden 75 of 90 SP. Dit zijn speciale naalden

die het overslaan van steken voorkomen en praktisch geschikt zijn voor alle soorten stof. De Lewenstein stretchnaald 2000 met blauwe kolf (dikte nr.90) is een zg. ballpoint naald die geschikt is voor elastische stoffen en die de kans op beschadiging van de stof beperkt door de speciale punt.

Garen	Naald	Stof
katoen 60-100 synthetisch borduurgaren	Lewenstein stretchnaald 2000 met blauwe kolf	normale stretch stoffen
katoen synthetisch zijde borduurgaren	70 (7) of 80 (8) 75	zuiver katoen zijde, synthetische stoffen, fijn kant, batist. zijde jersey, dunne stretch stoffen.
katoen 60-80 glansgaren 50-60 synthetisch	80 (8) of 90 (9)	middelmatig zware katoenen en synthetische stoffen, poplin, fluweel, lichte wollen stoffen, linnen.
katoen 30-60 glansgaren	100 (10)	zware katoenen stoffen, middelmatig tot zware wollen stoffen, denim.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

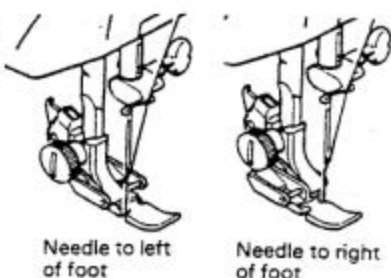
INSERTING ZIPS AND PIPING

PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE OU UN BIAS (GALONNER)

INZETTEN VAN RITSEN-BIEZEN

INSERTING ZIPS AND PIPING

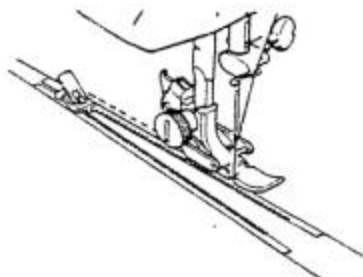
Use zip foot which allows you to sew to the right or left of the zip (or close to a cord).



INSERTING ZIPS

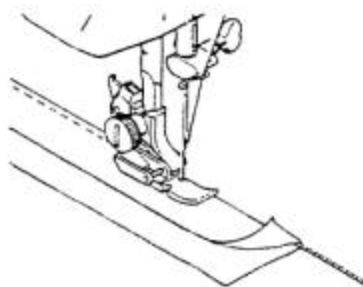
To sew down the right side, attach left side of zip foot to presser foot holder so that the needle passes through the opening on the left side of the foot.

To sew down the left side, attach right side of foot to foot holder.



PIPING OR CORDING

To pipe soft furnishings, cover cord with a bias strip of fabric and pin or tack it to the main piece of fabric. Attach right side of zip foot to foot holder so that needle passes through the opening on the right side of the foot.



INZETTEN VAN RITSEN-BIEZEN (OMBOORDEN)

Gebruik de ritssluitingvoet, waardoor u zowel aan de rechter- of linkerkant van de rits kunt naaien of dicht bij het koord.

INZETTEN VAN GEWONE RITSEN

Om langs de rechter zijde te naaien, bevestigt u de linkerkant van de persvoet aan de voethouder, zó, dat de naald door de linker opening gaat.

Om langs de linkerkant te naaien bevestigt u de rechterkant van de persvoet aan de voethouder.

PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE OU UN BIAS (GALONNER)

Utilisez le pied fermeture glissière, au moyen duquel vous pouvez piquer aussi bien à gauche qu'à droite, ou aussi au plus près de la cordelette.

MISE EN PLACE DE FERMETURES A GLISSIERE ORDINAIRES

Pour piquer le côté droit, desserrez la vis de fixation et placez le pied à droite de l'aiguille, de façon à ce que celle-ci entre dans l'encoche prévue. Resserrez à nouveau la vis. Pour piquer le côté gauche, vous placez le pied à gauche de l'aiguille.

GALONNER-BIAISER

Placez la cordelette dans la bande de biais et épinglez ou faufilez-la sur l'étoffe.

Placez le pied fermeture glissière vers la gauche, de façon à ce que l'aiguille entre dans l'encoche située du côté droit du pied.

OMBOORDEN-BIEZEN

Plaats het koord in bias band en speld of rijg dit in de stof. Zet de ritssluitingvoet naar links zó, dat de naald door de opening aan de rechterkant van de voet gaat.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

STARTING TO SEW

Now that you are familiar with the controls on your sewing machine, you are ready to start to sew. Below are some good habits to follow each time you sit down at your machine.

1. Check the needle—it should be straight, properly set and sharp on the point. It should be the correct size for the fabric and thread being used.
2. Before placing the material on the machine, see that the ends of the threads have been drawn about 15 cm to the rear of the machine. Hold on to threads during the sewing of the first 3 or 4 stitches of the seam.
3. Test the machine stitch on a scrap of fabric you plan to use. The fabric should be double thickness. Adjust the machine for the length of stitch and tension suitable to your fabric.
4. Fabric should be placed under the presser foot with the bulk of the material to the left of the needle.
5. Run the machine at a slow, even speed. The more pressure you put on the foot control, the faster the machine will sew.
6. Fasten each seam by back tacking at the beginning and end of the seam.
7. Always finish sewing each seam with the needle at its highest point.
8. Guide the fabric gently with your hand in front of the needle. Never pull or hold the fabric in such a way that the normal feeding is altered.
9. When turning the hand wheel manually, always turn it towards you.

QUELQUES CONSEILS POUR BIEN UTILISER VOTRE MACHINE

Pour une bonne utilisation de la machine, il est indispensable de respecter les règles ci-dessous:

1. Vérifiez que l'aiguille est placée correctement et convient pour le tissu à piquer. Elle ne peut être ni émoussée ni tordue.
2. Avant de placer le tissu amenez les deux fils vers l'arrière, endessous du pied de biche. Pour les premiers points, tenez les deux fils en main.
3. Piquez quelques points sur un échantillon plié en deux, du tissu à utiliser et vérifiez que les points se forment correctement et que, tant la longueur que la largeur de point, conviennent pour le travail à exécuter.
4. L'étoffe doit être placée sous le pied de biche la partie la plus importante du tissu à gauche de l'aiguille.
5. Piquez à vitesse réduite constante. Vous pouvez augmenter la vitesse en appuyant sur la pédale. Avec cette machine vous pouvez aussi limiter la vitesse dans un sens ou dans l'autre, grâce à un curseur ad-hoc.
6. Achevez toujours vos ourlets ou coutures au début et à la fin du travail.
7. Toujours terminer avec l'aiguille en position haute.
8. Guidez doucement l'étoffe de la main, en avant de l'aiguille. Vous ne pouvez jamais retenir l'étoffe de façon telle que le mouvement d'avancement provoque par le transporteur soit perturbé.
9. Toujours faire tourner la volant vers soi et non le contraire.

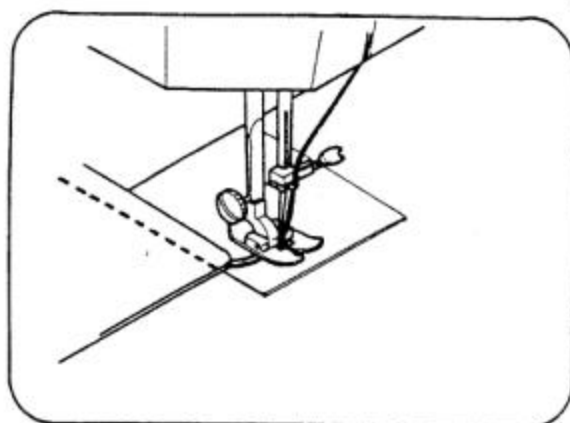
ALGEMENE TIPS VOOR HET GEBRUIK VAN DE MACHINE

Het verdient aanbeveling om de onderstaande tips tot een goede gewoonte te maken:

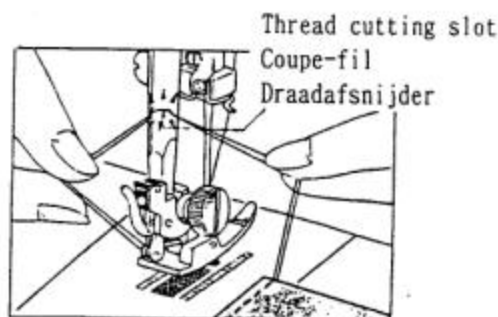
1. Controleer of de naald goed ingezet is. De naald moet geschikt zijn voor de stof en niet bot of krom zijn.
2. Voor u de stof onder de machine legt zorgt u ervoor dat de beide draden naar achter onder de persvoet liggen. Houdt de draden de eerste paar steken vast.
3. Controleer of de steek juist is voor de stof die u gaat naaien door een paar proefsteken te maken op een (dubbelgevouwen) proeflapje van de stof, alsmede steeklengte en steekbreedte.
4. De stof dient zó onder de persvoet te worden gelegd, dat het grootste deel van de stof links van de naald is.
5. Naai met een constante snelheid. Hoe meer u het voetpedaal indrukt, des te sneller naait de machine.
6. Hecht zomen en naden altijd af bij het begin en het eind.
7. Eindig het naaien altijd met de naald in de hoogste stand.
8. Geleid de stof kalp met uw hand voor de naald. U mag de stof nooit zo vasthouden of trekken dat het normale transport wordt geforceerd.
9. Draai het handwiel altijd naar u toe en nooit van u af.

**TO FINISH SEAM
OURLER
ZOMEN**

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



1. Sew to the edge of seam.
 2. Push the reverse button and sew in reverse for about 3-4 cms.
 3. Raise needle to its highest position.
 4. Lift presser foot and pull out the fabric to rear of machine.
 5. Cut threads as shown on the thread cutter.
-
1. Piquez jusqu'à ce que l'aiguille arrive au début de l'ourlet.
 2. Piquez avec le levier de marche sur 3-4 cms en arrière.
 3. Placez l'aiguille dans sa position la plus haute.
 4. Levez le pied de biche et tirez le tissu vers l'arrière.
 5. Coupez le fil avec le coupe fil.
-
1. Naai tot de naald aan het begin van de zoom is.
 2. Naai met de afhechtknop ongeveer 3-4cm. terug.
 3. Zet de naald in de hoogste stand.
 4. Zet de persvoet omhoog en trek de stof naar achter.
 5. Snij de draden bij de draadafsnijder af.



Thread cutting slot

Coupe-fil

Draadafsnijder

STRAIGHT STITCH POINT DROIT RECHTSTIKKEN

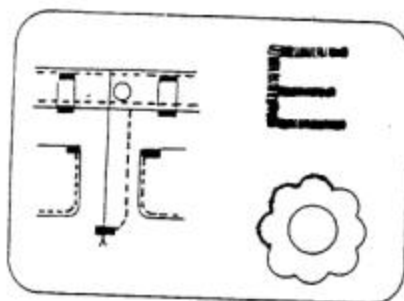
1. This type of stitching is the one used most frequently.
2. The zig-zag presser foot can be used for both straight and zig-zag sewing.
3. For sewing light fabric, use smaller stitch size.

-
1. Ce point est utilisé le plus fréquemment.
 2. Le pied de biche zig zag peut-être utilisé pour le point droit.
 3. Pour des étoffes fines, vous pouvez utiliser un plus petit point.
-
1. Dit is de meest gebruikte steek.
 2. De zigzag-persvoet kunt u ook gebruiken voor rechtstikken.
 3. Voor dunne stof kunt u een kleinere steek gebruiken. (Zie pagina 16)

ZIGZAG SEWING POINT ZIGZAG ZIGZAGSTEEL



Pattern selector position
Position sélecteur de points.
Stekenselectieknop op



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Satin stitching can be used for sewing initials, patterns, applique, etc.

Le point zigzag peut s'utiliser pour beaucoup de travaux. Le point bourdon peut être utilisé pour coudre des initiales, des patrons, etc...

De zigzagsteek kunt u voor vele doeleinden gebruiken. De satijnsteek is een cordonsteek en kan worden gebruikt voor het naaien van initialen, patronen, applicatie, etc.

OVERCASTING SURFILER AFWERKEN

Use these stitches for oversewing rough edges. Use multi zig-zag stitch for repairs adjusting stitch length to suit application.

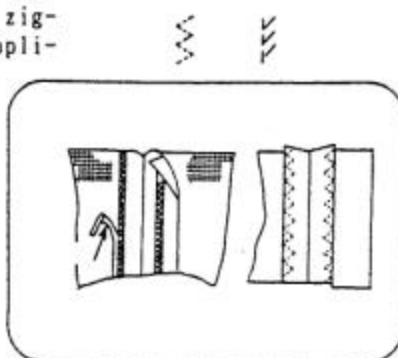
Pour surfiler utilisez un des points:

- point zig zag
- point zig zag piqué
- point stretch - Overlock
- point overlock double

Gebruik voor afwerken één van deze steken:

- de zigzagsteek
- de gestikte zigzagsteek
- de stretch-overlocksteek
- de dubbele overlocksteek

Gebruik de gestikte zigzagsteek met een kleine steeklengte ook voor reparaties.



STRAIGHT STRETCH STITCH POINT STRETCH STRETCH STEKEN

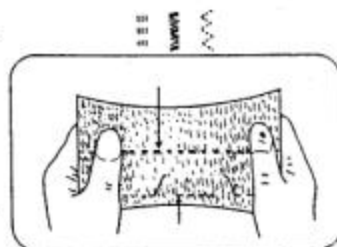
Use this stitch with knitted, tricot or other stretchy fabrics.

The stitch enables your seam to stretch without breaking the thread. It is also a very strong straight stitch for areas under stress.

Les points stretch sont spécialement utilisés pour coudre les tissus élastiques, les tricotés et les Jersey. Avec ces points vous savez étirer vos ourlets sans que le fil se casse, c'est aussi un point très solide pour des coutures soumises à des tensions.

Deze steken zijn bijzonder geschikt voor het naaien van stretch jersey, gebreide kledingstukken of andere rekbare kledingstukken. Met deze steken kunt u zomen rekken zonder dat de draad breekt.

Het is ook een hele sterke steek voor naden waar spanning op staat.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

GESTIKTE ZIG-ZAG STEEK

Deze steek is bijzonder geschikt voor onder andere stoppen. steek kan ook gebruikt worden voor het versterken van randen in stretch-stoffen.

Persvoet.....zig-zag voet

Steekkeuze knop

Steeklengte knop

SMOCK STEEK

Neem een smalle band van de stof, en leg deze onder de plooien en naai over de plooien. Het resultaat zal zijn, een lange reeks van smocksteken.

Voor het goed gebruiken van de smocksteek is het noodzakelijk dat het smockwerk wordt gedaan voordat het kledingstuk in elkaar wordt gezet.

Persvoet.....zig-zag voet

Steekkeuze knop

Steeklengte knop

Belangrijk: •Gebruik een naald met BLAUWE PUNT.

Dit voorkomt overslaan van steken.

TRICOT ZIGZAG STITCH

This stitch is very suitable for darning tears. It can also be used for reinforcing stretch materials and sewing on fabric parts.

Presser foot.....zigzag foot
Pattern selector.....()
Stitch length dial.....0.5~4

SMOCKING STITCH

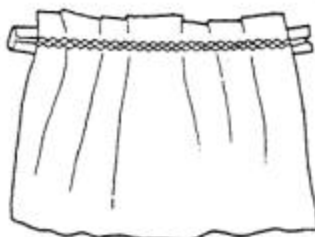
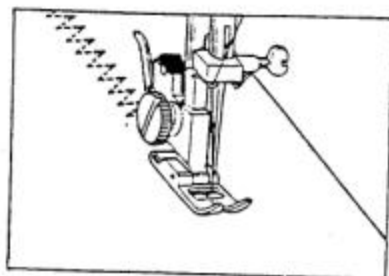
With a narrow strip of fabric directly under the line of gathering, stitch over the gathers. The design will be a series of small diamonds.

When smocking a garment, the stitching should be done before the piece is sewn into the garment.

Presser foot.....zigzag foot
Pattern selector.....(X)
Stitch length dial.....4

Note: •Use a BLUE TIPPED needle.

The blue tipped needle effectively prevents skipped stitches.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Point ZIG ZAG piqué

Ce point est entre autre très indiqué pour le raccommodage il peut également être employé pour le renforcement des lisieres dans les tissus stretch.

Pied : pied zig-zag

Bouton de selection:

Boutonde longueur de point:

Point Smock

Prenez une bande étroite de tissu et posez la en dessous des plis. Piquez au dessus des plis. Le résultat sera une longue serie de points smock Pour un beau résultat il est indispensable d'effectuer le travail smock avant l'assemblage du vetement.

Pied : pied zig-zag

Bouton de selection :


Bouton de longueur de point :

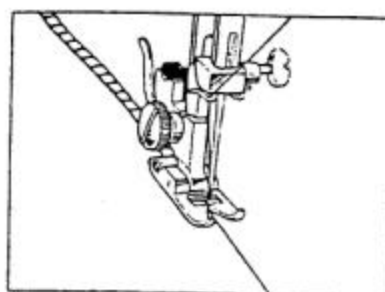
Important : utilisez une aiguille a pointe bleue pour éviter les points sautés.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

OVERLOCK STITCH

With this seam it is possible to provide raw edges, especially on easily fraying fabrics, with a good-looking and lasting edge finish.

Presser foot.....	zigzag foot
Pattern selector.....	()
Stitch length dial.....	4



Place the fabric under the presser foot so that the stitches are made over the edge.

Lower the presser foot and start sewing.

Guide the material lightly as shown.

Sew on a piece of waste fabric to check the machine setting. The overlock stitches are formed correctly when the needle sewing to the right and it just misses the fabric edge.

Note: •Use a BLUE TIPPED needle. The blue tipped needle effectively prevents skipped stitches.

POINT OVERLOCK

Avec ce point il est possible de surfiler parfaitement les lisières brutes des tissus, ce qui est important avec les tissus qui s'effilochent facilement.

Pied: pied zigzag

Bouton de sélection:

Bouton de longueur de point:

Placez le tissu sous le pied pour que les points se fassent exactement au bord du tissu.

Baissez le pied et cousez.

Guidez le tissu comme indiqué.

Faites d'abord un essai pour obtenir le bon réglage Important: •Utilisez les aiguilles stretch.

OVERLOCK STEEK

Met deze steek is het mogelijk met name ruwe kanten van stof af te werken, belangrijk bij stoffen die gemakkelijk rafelen.

Persvoet.....zig-zag voet

Steekkeuze knop

Steekklengte knop

Leg de stof onder de persvoet zodat de steken juist over de rand worden gemaakt.


Zet de persvoet omlaag en begin met naaien.

Geleid de stof zoals getoond.

Maak eerst een proeflapje om te voorkomen dat het steekbeeld niet wordt zoals u dit wenst.

Belangrijk: •Gebruik de zgn. STRETCH naald.

SHELL STITCH

Presser foot.....zigzag foot
Pattern selector.....()
Stitch length dial.....1 - 2.5

Place the right sides of the fabric together and position under the presser foot so that the zig-zag part of the stitch sews just over the raw edge.

NOTE:

You may need to increase your top tension slightly to achieve the shell affect.

POINT POUR OURLET

Pied: Pied zig-zag

Bouton de selection:

Bouton de longueur de point de 1 à 2.5

Peut également servir pour la fixation des nervures et des plis comme indiqué.

Attention: Il peut être nécessaire (suivant le tissu) d'augmenter la tension du fil.

ZOOMSTEEK

Persvoet.....zig-zag voet

Steekkeuze knop

Steeklengte knop.....van 1 tot 2.5

Dient ook als steek voor vastzetten van naden en plooien als getoond. Let op dat de naaldpunt de rand van de stof raakt.





Tip.

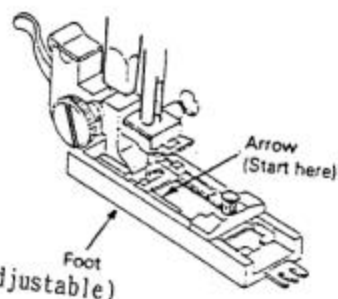
Het kan zijn (afhankelijk van de stof) dat de spanning hoger gezet moet worden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

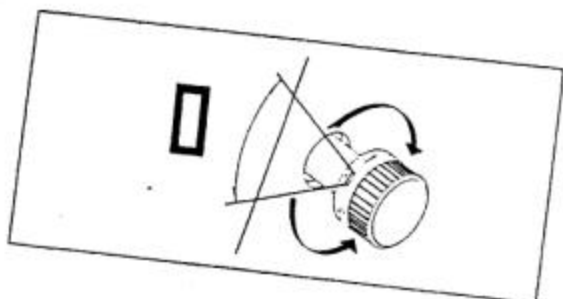
SEWING BUTTONHOLES

The buttonhole mechanism built-in this machine makes it possible to sew button holes in a short time without turning the material.

Presser foot.....buttonhole foot
 Pattern selector..... +  +  + 
 Stitch length dial.....0.5 to 1 (only forward stitch adjustable)




Raise the foot and the needle to its highest position. Replace the foot with the transparent buttonhole foot for sewing buttonholes.
 Mark the location and the desired length of buttonhole on the fabric using a pencil or tailor's chalk.



Note: •To find the most suitable stitch length, it is better to sew a sample buttonhole on a piece of waste fabric.

•When sewing very fine fabrics and synthetics, sew over a piece of paper to prevent fabric distortion.

Adjust the forward stitch length within the area of the  mark on stitch length dial. The length of forward stitch should be equal to reverse stitch length which is fixed.

Faire des boutonnières

Avec le mécanisme de boutonnières automatiques incorporé vous pouvez exécuter rapidement vos boutonnières sans tourner le tissu.

Pied boutonnières

Bouton de sélection:

Bouton de longueur de point: de 0.5 à 1.

Mettez l'aiguille et le pied dans la position la plus haute.

Fixez le pied boutonnières. Marquez l'emplacement de la boutonnière et indiquez la longueur désirée.

fleche (commencement)
 PIED

Important: •Pour obtenir la longueur de point idéale il est recommandé de faire un essai sur un échantillon de tissu.

•Si vous travaillez des tissus fins ou synthétiques, placez un morceau de papier sous l'ouvrage. Réglez la longueur dans les limites indiquées pour la boutonnière sur le bouton de longueur de point.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

KNOOPSGATEN MAKEN

Met de ingebouwde knoopsgatenautomaat kunt u snel knoopsgaten maken zonder de stof te draaien.

Persvoet.....knoopsgatenvoet

Stekenselectie knop

Steeklengte knop van 0.5 tot 1

Zet de persvoet en de naald in de hoogste stand. Plaats de knoopsgatenvoet.

Markeer de plaats waar het knoopsgat moet komen en geef de gewenste lengte aan,

Pijl (Begin hier)

Voet

Belangrijk: •Om de beste steeklengte vast te stellen verdient het aanbeveling eerst een knoopsgat te maken op een proeflapje.

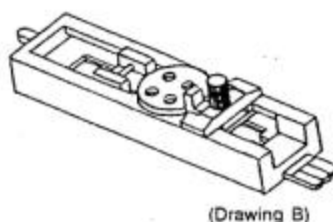
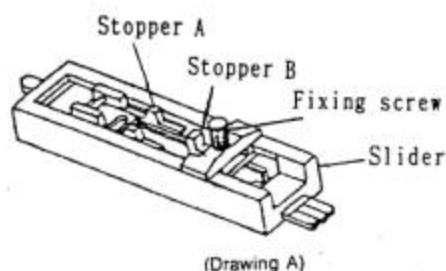
•Als u op fijne en synthetische stoffen een knoopsgat maakt, maak dit dan met aan de onderzijde van de stof een stukje papier. Stel de steeklengte in binnen de knoopsgatmarkering zoals aangegeven op de steeklengte knop.

Een zijde van het knoopsgat kan afgesteld worden voor wat betreft de steekdichtheid nl. de linkerkant. Als u een mooi dicht knoopsgat wilt maken verdient het aanbeveling dezelfde procedure te herhalen. U naait dus hetzelfde knoopsgat 2 maal.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

PREPARATION TO USE SPECIAL FACILITY ON BUTTONHOLE FOOT

1. Change the presser foot for buttonhole foot, drawing A.
2. Pull slider forward and place button you wish to use, between stoppers A & B.
3. Holding slider in forward position move stopper B backwards trapping the button between stoppers A & B and fully tighten fixing screw, drawing B.
4. Remove button and proceed as detailed on page 31 for normal buttonholes ensuring that before you start sewing that the slider is in the forward position.
5. We would advise you to make several practice buttonholes on spare fabric to adjust settings as necessary.

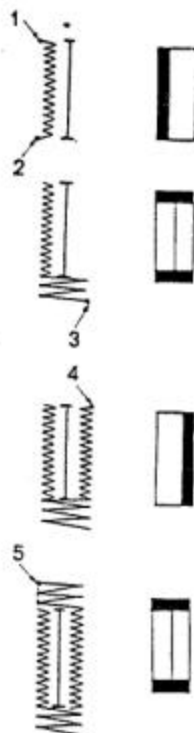


1. Verifier qu'en commençant la boutonnière l'ouverture de la plaque d'aiguille est visible a travers du pied de boutonnière et coulisser le traîneau vers l'avant.
 2. Descendre le pied de biche en gardant le tissu dans cette position.
 3. Placer le bouton centre les buteurs "A" et coulisser les buteurs "B" (marque en noir) vers l'arriere jusqu'a faire contact avec le bouton.
 4. Fixer la vis de fixation.
 5. enlever le bouton et faire la boutonniere en suivant les directives page 31.
1. Let er op dat bij het begin van het knoopsgat het naaldgat door de knoopsgatenvoet zichtbaar is en schuif de slede naar voren.
 2. Met de stof in deze stand zet u de persvoet omlaag.
 3. Plaats de knoop voor de beide de stoppers "A" en zet de vast te schroeven stoppers "B" (zwarte markering) naar achter tot deze de knoop raakt.
 4. Zet de bevestigingsschroef vast.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

SEWING BUTTONHOLES (continued)

1. Set the pattern selector at "■". Then pass the needle thread through the opening in the buttonhole foot and draw both of needle and bobbin threads to the left side. Turn the balance Wheel towards you until the needle comes to the point (1).
2. Lower the foot and sew slowly until a desired length is sewn, then stop the machine at (2).
3. Raise the needle and set selector at "□". Then sew several stitches of bar tack until the needle is at point (3).
4. Raise the needle and set the selector at "■", then sew the right side of buttonhole just as the same length as the left side of buttonhole. Stop the machine at (4).
5. Raise needle and set the selector at "□", then sew several stitches of final bar tack. Stop the machine with the needle at point (5).
6. Cut the buttonhole open carefully using a seam ripper, taking care not to damage the bar tacks.







Note: To make a heavier buttonhole, sew twice by repeating the same procedure.

Faire des boutonnières (suite)

1. Placez le bouton de sélection sur "■". Faites passer le fil d'aiguille par l'ouverture du pied boutonnières et tendez les deux fils vers la gauche. Tournez le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille arrive au point (1)
2. Baissez le pied et cousez lentement jusqu'à la longueur souhaitée. Arrêtez la machine.
3. Mettez l'aiguille dans sa position la plus haute (tournez le volant vers vous) et mettez le bouton de sélection sur "□". Cousez quelques points pour l'arrêt de la boutonnière jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point (3).
4. Mettez l'aiguille dans sa position la plus haute et le bouton de sélection sur "■", cousez le côté droit de la boutonnière à la même longueur que le côté gauche. Arrêtez la machine sur (4)
5. Mettez l'aiguille dans sa position la plus haute et le bouton de sélection sur "□", cousez quelques points pour faire l'arrêt de la boutonnière. Arrêtez la machine au point (5)
6. Ouvrez la boutonnière avec soin à l'aide du couteau boutonnières. Veillez à ne pas couper les arrêts.

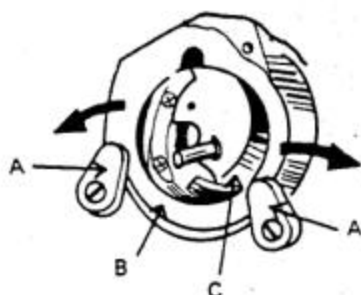
Important: Pour faire une boutonnière renforcée surtout dans les tissus lourds vous pouvez recommencer deux fois l'opération.

KNOOPSGATEN MAKEN (vervolg)

1. Zet de steekkeuze knop op "  ". Geleid de naalddraad door de opening in de knoopsgatenvoet en trek beide einden van het garen naar de linkerzijde. Draai het handwiel naar u toe totdat de naald komt op punt (1).
 2. Zet de persvoet omlaag en naai langzaam tot u de gewenste lengte heeft bereikt. Stop de machine (2).
 3. Zet de naald in de hoogste stand (handwiel naar u toe draaien) en de stekenselectieknop op "  ". Naai enkele steken voor de trems van het knoopsgat tot de naald op punt (3) staat.
 4. Zet de naald in de hoogste stand en de stekenselectie op "  ", naai dan de rechterzijde van het knoopsgat tot dezelfde lengte is bereikt als aan de linkerzijde. Stop de machine op (4).
 5. Zet de naald in de hoogste stand en de stekenselectieknop op "  ", naai met enkele steken de trems van het knoopsgat. Stop de machine met de naald op punt (5).
 6. Snij het knoopsgat voorzichtig open, met een tornmesje. Let op dat u niet de afhechsteken doorsnijdt.
- Belangrijk: •Om een zwaar dicht knoopsgat te maken, vooral in dikke stoffen, kunt u de bovengenoemde procedure tweemaal doen.

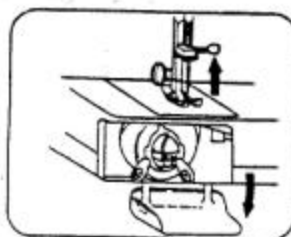
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

MAINTENANCE (CLEANING AND OILING)
ENTRETIEN DE LA MACHINE (NETTOYER ET LUBRIFIER)
ONDERHOUD VAN UW MACHINE (SCHOONMAKEN EN OLIEN)



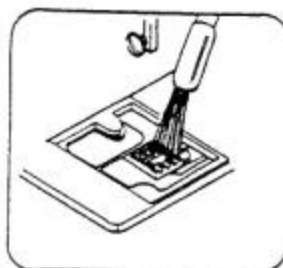
Cleaning shuttle race
 (A) Latch knob
 (B) Shuttle race cover
 (C) Shuttle hook

A. Knop-Bouton
 B. Grijperring-Cache coursière
 C. Grijper-Crochet



1. Raise needle to its highest position.
2. Take out bobbin case.
3. Turn latch knob A as illustrated.
4. Take off shuttle race cover.
5. Take out shuttle hook.
6. Clean and oil shuttle race and hook, then replace in the reverse order.

1. Relevez la barre aiguille à sa plus haute position.
2. Enlevez la boîte à canette.
3. Ecartez les deux taquets de la coursière.
4. Retirez le cache coursière.
5. Retirez le crochet.
6. Nettoyez avec une petite brosse le chasse navette et mettez une goutte d'huile sur l'axe central du crochet. Replacez les pièces de nouveau.



1. Zet de naald in de hoogste stand.
2. Verwijder het spoelhuis.
3. Draai de knoppen A naar buiten.
4. Verwijder de grijperring.
5. Verwijder de grijper.
6. Maak het grijperhuis schoon en doe een druppeltje olie op de grijper. plaats alles opnieuw in omgekeerde volgorde.

Cleaning feed dog

Nettoyez le transporteur avec un pinceau.

Maak de transporteur schoon met een borsteltje.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS WHAT TO DO

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
Fabric not moving	<ul style="list-style-type: none"> Machine not moving. Stitch length dial in 0 position. 	<ul style="list-style-type: none"> Tighten stop motion. Moving dial to 1-4.
Breaking Needle	<ul style="list-style-type: none"> Incorrect setting of needle. Needle bent. Pulling fabric. Incorrect using needle, thread and fabric. 	<ul style="list-style-type: none"> Re-set needle. Replace new needle. Do not pull fabric. Correct using needle, thread, and fabric.
Breaking Upper Thread	<ul style="list-style-type: none"> Incorrect position of zigzag width dial. Improper threading. Tight upper thread tension. Needle bent. Nicks or burrs on shuttle. 	<ul style="list-style-type: none"> Moving to correct position. Re-thread machine. Loosen upper thread tension. Replace new needle. Replace shuttle, or polish off burrs completely.
Breaking Bobbin Thread	<ul style="list-style-type: none"> Tight bobbin thread tension. Incorrect setting of needle. Improper threading. Dust and thread in shuttle. 	<ul style="list-style-type: none"> Loosen bobbin thread tension. Re-set needle. Re-thread machine. Clean shuttle.
Machine Jamming Knocking Noise	<ul style="list-style-type: none"> No oil. Dust and thread in shuttle. 	<ul style="list-style-type: none"> Oil machine Clean shuttle.
Puckering	<ul style="list-style-type: none"> Tension too tight. Incorrect using fabric, needle, and thread. 	<ul style="list-style-type: none"> Re-set tension Correct using fabric, needle and thread.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

REMEDES A QUELQUES PETITS DERANGEMENTS

Probleme	Cause probable	Correction
Le tissu n'avance pas	Le bouton longueur de point est sur 0. Pression trop faible sur le pied de biche.	
L'aiguille casse	L'aiguille est mal placée. L'aiguille est tordue ou épointée. Vous tirez au tissu quand l'aiguille s'y trouve. de ce fait l'aiguille touche plaque aiguille. Vous n'utilisez pas le bon tissu, fil ou aiguille.	Prenez une autre aiguille. Ne tirez pas au tissu. Utilisez le bon tissu, fil ou aiguille.
Le fil supérieur casse	Bouton largeur zig zag mal placé. Le fil est mal bobiné. Trop de tension à votre fil supérieur. Votre aiguille est tordue.	Placez le bouton largeur zig zag convenablement. Rebobinez le fil. Desserrez le un peu. Prenez une autre aiguille.
Le fil inférieur casse	Trop de tension à votre fil inférieur. L'aiguille est mal placée. Le fil est mal bobiné. Restant de fil et tissus dans le crochet.	Desserrez le un peu. Placez l'aiguille convenablement. Rebobinez le fil. Nettoyez le crochet.
MACHINE FAIT UN BRUIT BIZARRE/	Pas d'huile. Restant de fil et tissus dans le crochet.	Huilez la machine. Nettoyez le crochet.
LE TISSU SE FRONCE	Trop de tension.	Desserrez le un peu.

VERHELPEN VAN KLEINE STORINGEN

Probleem	Mogelijke Oorzaak	Correctie
Stof transporteert niet	<ul style="list-style-type: none"> • Steeklengteknop op O-stand 	
Breuk van de naald	<ul style="list-style-type: none"> • De naald is niet goed ingezet • De naald is bot of verbogen • Aan het werkstuk trekken als de naald erin ziet Hierdoor raakt de naald de naaldplaat. • U gebruikt niet de juiste stof, naald of draad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Neem een andere naald • Trek niet aan het werkstuk • Gebruik de juiste stof, naald of draad.
Breuk van de bovendraad	<ul style="list-style-type: none"> • Zigzagbreedteknop niet goed ingesteld. • Draad is niet goed ingeregend • Te veel spanning op de bovendraad • Uw naald is verbogen 	<ul style="list-style-type: none"> • Stel de zigzagbreedteknop goed in. • Rijg de draad opnieuw in. • Maak die iets losser • Neem een andere naald
Breuk van de onderdraad	<ul style="list-style-type: none"> • Te veel spanning op de onderdraad • De naald is niet goed ingezet • De draad is niet goed ingeregend • Draad en stofresten in de grijper 	<ul style="list-style-type: none"> • Maak die iets losser • Zet de naald goed in • Rijg de naald opnieuw in • Maak de grijper schoon
Machine maakt tikkend geluid	<ul style="list-style-type: none"> • Geen olie • Draad- en stofresten in de grijper 	<ul style="list-style-type: none"> • Machine moet worden geolied • Maak de grijper schoon
Plooivorming	<ul style="list-style-type: none"> • Te veel spanning 	<ul style="list-style-type: none"> • Maak die iets losser

8-1990